

List of Figures

 <https://doi.org/10.1075/btl.124.lof>

Pages xviii–xix of

**Be(com)ing a Conference Interpreter: An ethnography of
EU interpreters as a professional community**

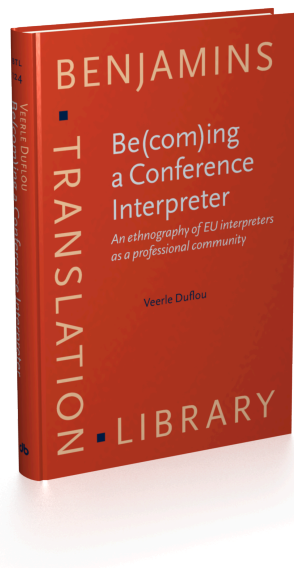
Veerle Dufrou

[Benjamins Translation Library, 124] 2016. xxi, 392 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights



List of figures

Figure 1.	Emergent design: Interconnections between data collection and analysis	28
Figure 2.	Researcher's desk	36
Figure 3.	Researcher's logbook	42
Figure 4.	Point of departure for stratified purposeful sampling design	45
Figure 5.	Atlas.ti screenshot of a coded fragment of Interview LD	66
Figure 6.	Description of the various PCR points which may be awarded (DG Interpretation (SCIC) 2010e)	100
Figure 7.	Two tiers of interpreting booths in EP hemicycle Brussels	108
Figure 8.	Monitor in interpreting booth in the European Commission's Press Room in the Berlaymont building	108
Figure 9.	Relay table on the back of a DG SCIC team sheet	112
Figure 10.	EP AFET committee meeting agenda	117
Figure 11.	Detailed agenda for item 15 on EP AFET committee meeting agenda in Figure 10	119
Figure 12.	Screenshot of DG SCIC interpreter's programme and documentation links	120
Figure 13.	The evolution of the number of DG SCIC English booth interpreters working from a particular passive language	129
Figure 14.	Initial assumptions about 'beginner' concept	132
Figure 15.	ACI recruitment officers' list (anonymized) with special marking for beginners	136
Figure 16.	Beginners' names marked in blue on the list of ACIs used by DG SCIC programming officers	139
Figure 17.	Beginners' names marked in blue on the team composition interface used by DG SCIC programming officers	140
Figure 18.	Newly added language indicated in lower case on DG SCIC team sheet	143
Figure 19.	Cover page and content table of DG SCIC's 'Welcome guide for ACIs'	148
Figure 20.	Map of EP buildings in Brussels	166

Figure 21. Overview of interaction frameworks in which the active simultaneous interpreter (SIr) may participate during an assignment through various modes of communication	187
Figure 22. T-gesture: ‘Tea for me, please’	189
Figure 23. V’s notes taken during meeting EPCM3	202
Figure 24. ‘Are we working straight up and down?’	260
Figure 25. ‘We’re working horizontal half hours’	260
Figure 26. Bodily alignment of interpreters to allow mutual visibility	274
Figure 27. Beckoning gesture as a non-verbal offer to relieve colleague	275
Figure 28. Turning down a colleague’s offer to take over	275
Figure 29. Interpreter console buttons	295
Figure 30. Relay status indicators on console screen	295

Credits

Unless stated otherwise, all images used in this book are made and owned by Veerle Duflou.

Vignette 3 c: <http://consilium.europa.eu/press/photographic-library?command=PIC&pic=2&bid=177&lang=en&rubrique=1187&dateEvent=27/07/2011&id=&picid=908cc028-04e0-4862-a765-c31a330422d5>

Vignette 3 g: <http://www.ep-webeditors.eu/2010/06/print-this-out-tricks-to-survive-stressbourg/comment-page-1/>¹

Vignette 3 k, l, o: <http://audiovisual.europarl.europa.eu/>; Figure 6: from DG Interpretation (SCIC) 2010e; Figure 7: Wikimedia (https://commons.wikimedia.org/wiki/File:EP_Translation_booths.jpg); Figure 8: DG SCIC (http://ec.europa.eu/dgs/scic/documents-terminology-and-bibliography/photos/index_en.htm); Figure 13 and Figure 15–Figure 17: provided by DG SCIC; Figure 19: from SCICNET 2012b; Figure 20: adapted from http://www.dramanetwork.eu/practical_info.html²; Figure 22, Figure 24–Figure 28: original drawings commissioned from Vero Beauprez.

1. Permission to use the image requested via the contact address on the web page on October 27th 2015.

2. Permission to use the image requested via the contact form on the web page on June 15th 2015.